

Les adjectifs possessifs

. En italien comme en français, les adjectifs possessifs servent à « rattacher » un nom à un autre nom, dans une relation de « possédé » à « possesseur »¹.

Ils correspondent structurellement à un complément de nom²:

Il libro / Il professore → Il libro **del** professore → Il **suo** libro

Le livre / Le professeur → Le livre **du** professeur → **Son** livre

Ce complément apparaît d'ailleurs en français dans l'opération intermédiaire par laquelle on passe obligatoirement quand on relie, au moyen d'un pronom relatif, deux propositions comme:

Je garde un enfant. **Ses** parents sont malades.
 Je garde un enfant. Les parents **de cet enfant** sont malades.
 Je garde un enfant **dont** les parents sont malades.

. Les adjectifs possessifs dépendent ainsi, dans les deux langues, de la personne du « possesseur », du genre et du nombre du « possédé ». Mais les analogies entre les deux langues s'arrêtent là.

→ En italien, l'adjectif possessif est adjoind, sauf cas particuliers³, aux autres déterminants.

→ En français, c'est un déterminant essentiel « défini », comme l'article défini et l'adjectif démonstratif, s'inscrivant dans le paradigme de ceux-ci.

<i>Il</i>		<i>mio</i>		<i>libro</i>			Le		livre
<u>Questo</u>							Ce		
							<u>Mon</u>		

Cela conduit à: (1) des différences distributionnelles très marquées, et (2) des différences d'emploi.

1) Les différences distributionnelles:

→ L'adjectif possessif peut, en italien, se déplacer sur l'axe syntagmatique, alors qu'il a en français une place fixe :

<i>Il</i>		<i>mio</i>		<i>ultimo</i>		<i>libro</i>			Mon		dernier		livre			
<i>L'</i>		<i>ultimo</i>		<i>mio</i>												
<i>I</i>		<i>miei</i>		<i>altri</i>		<i>due</i>		<i>libri</i>		Mes		deux		autres		livres
<i>Gli</i>		<i>altri</i>		<i>miei</i>		<i>due</i>										
<i>Gli</i>		<i>altri</i>		<i>due</i>		<i>miei</i>										

¹ On continuera à employer les termes de « possesseur » et de « possédé », qui appartiennent à la terminologie traditionnelle, pour des raisons de simplicité. Comme le « *Grevisse* », qui prend bien soin de préciser que le mot de « possession » doit s'entendre dans un sens large, on n'est pas sans ignorer que ces termes ne sont pas toujours exacts sémantiquement.

Pour une définition de l'adjectif possessif qui tienne compte de ses particularités sémantiques, citons celle que donne Patrick Charaudeau:

« L'adjectif possessif établit une relation d'interdépendance entre un pôle de référence et des éléments qui se trouvent avec celui-ci dans une combinaison d'appartenance ou d'actance :

-- Relation d'appartenance qui correspond à un **AVOIR** : J'ai un frère → **Mon** frère vit en province.

-- Relation d'actance qui correspond à un **FAIRE** : L'employé a été licencié → **Son** licenciement l'a perturbé. »

(Patrick Charaudeau, *Grammaire du sens et de l'expression*, p. 194)

² Pour Christian Baylon et Paul Fabre, « Les possessifs corrigent une inaptitude du pronom personnel employé comme cas prépositionnel: * Le chapeau de moi → **Mon** chapeau. A la troisième personne, l'adjectif possessif évite simplement une répétition: Le chapeau de Jean et la canne de Jean → Le chapeau de Jean et **sa** canne. »

(*Grammaire systématique de la langue française*, p. 16)

³ - Devant les noms qui indiquent, par exemple, un lien de parenté, l'article défini n'est pas nécessaire:

Mio padre, **nostro** figlio, **suo** marito.....

-ou dans certaines expressions telles que: *a vostro agio / a suo dire / a nostro giudizio / di mia iniziativa....*

I	pochi	miei	libri	Mes	quelques	livres
Gli	unici	miei		Mes	seuls	

Attention à:

Ha gli stessi miei libri → Il a les mêmes livres que moi.

→ En français, il ne peut être associé aux "indéfinis" que par l'intermédiaire de la préposition **de**:

Un	mio	amico	Un	de	mes	amis ⁴
Nessun			Aucun			
Ogni			Chacun			
Molti	miei	amici	Beaucoup			
Pochi			Peu			
Alcuni			Certains			

Attention à:

Ho ricevuto sue notizie ieri → J'ai reçu de ses nouvelles hier.

Aspetto una tua risposta → J'attends une réponse de ta part.

Una tua parola e tutto cambierà → Un mot de toi et tout changera.

Ha una sua logica → Il a une logique bien à lui.

Non è che un mio parere → C'est une opinion qui ne concerne que moi.

→ Il n'est jamais postposé:

Amore	mio		Mon	amour
Caro	amico	mio	Mon	cher ami
Da	parte	mia	De	mon côté
A	modo	mio	A	ma façon
Al	posto	mio	A	ma place

Attention à:

Ragazzi miei | Les enfants

→ Il ne peut être attribut comme en italien⁵:

E' mio.

Il merito è suo.

A questo punto, la decisione è sua.

| Il est à moi. / C'est le mien.

| C'est grâce à lui. / Le mérite lui revient.

| Il ne tient plus qu'à lui de prendre une décision.

2) L'emploi de l'adjectif possessif:

Comme nous l'avons déjà dit, l'adjectif possessif, en italien, est adjoint à l'article défini et aux autres déterminants, alors qu'il s'inscrit, en français, dans le paradigme de ceux-ci.

Il	mio	libro	Le	livre
			Mon	

Dans les deux langues, l'adjectif possessif supplée à une insuffisance de l'article défini, en apportant une information nécessaire à l'identification du nom qui compose le syntagme nominal :

⁴ Il existe la forme ancienne: "un mien ami" avec "mien" adjectif possessif tonique.

⁵ L'adjectif possessif tonique peut l'être : *Ce livre que vous tenez est mien*.

Dans les énoncés tels que « **Mon** livre est tout déchiré. » / « **Il mio** libro è tutto strappato. », l'adjectif possessif nous permet de savoir exactement de quel livre il s'agit, ce que ne fait pas l'article défini dans « **Le** livre est tout déchiré. » / « **Il** libro è tutto strappato. », à moins que le livre en question ne soit celui dont on vient de parler ou celui que l'on a sous les yeux.

En italien, toutefois, l'adjectif possessif se comporte comme un caractérisant, s'insérant dans le syntagme nominal déjà constitué de l'article et du nom, et l'information supplémentaire qu'il apporte peut être ainsi facilement omise, si le cadre référentiel fait en sorte qu'elle ne s'avère pas vraiment indispensable à la définition du nom⁶. Cela revient à dire, comme l'indiquent les grammaires italiennes, que l'article suffit quand « *il possessore è facilmente intuibile dal contesto o è indicato chiaramente da qualche altro elemento.* »⁷, ou exprimé autrement quand « *il termine di riferimento appare ovvio, o il verbo reggente include un pronome intensivo.* »⁸

Le cadre référentiel n'a pas la même importance en français⁹. L'adjectif possessif est un dépassement de l'article défini qu'il englobe, les deux déterminants ayant conséquemment une sphère d'emploi propre, même s'ils gardent une zone d'intersection très limitée où leur valeur est commune.

⁶ On retrouve, ici, en quelque sorte, « la théorie de l'économie » que Jean Dubois énonce pour le français, prenant comme exemple un énoncé du type « J'ai mal à **la** tête. » : *La situation des divers segments rend inutile l'information apportée par **ma**, on fait alors l'économie d'un segment plus coûteux (le possessif) au profit d'un segment moins coûteux (l'article).* (*Grammaire structurale du français*, pp.146-149)

⁷ Marcello Sensini, *La grammatica della lingua italiana*, Arnoldo Mondadori, 1990, p. 147

⁸ Luca Serianni, *Grammatica italiana*, UTET, 1988, p 232

⁹ L'importance que prend le cadre référentiel dépend de l'appréhension de la réalité qu'ont l'italien et le français. Selon Pierre Scavée et Pietro Intravaia, « l'italien a une appréhension subjective de la réalité qui le pousse à ordonner de préférence la réalité autour du sujet, entendu non comme fonction grammaticale mais comme la personne qui ressent, qui éprouve. Le français a, au contraire, une vision objective de la réalité. » (*Traité de stylistique comparée*, Didier-Bruxelles, 1979, p.81)

On a donc en italien :

1) Le possesseur est sujet

A) Le verbe avoir

a) Le possédé est complément d'objet direct

_____	<i>Ha</i>		il		<i>figlio medico.</i>
			la		<i>giacca macchiata.</i>
			le		<i>mani sporche.</i>

b) Le possédé est complément prépositionnel

<u>Ha un insetto</u>		sulla		<i>giacca.</i>
		nei		<i>capelli.</i>

B) Les autres verbes à la voix active

a) Le possédé est complément d'objet direct

Ha perso		il		<i>figlio.</i>
		gli		<i>occhiali.</i>
		la		<i>testa.</i>
		i		<i>capelli.</i>

b) Le possédé est complément prépositionnel

Era accompagnato		dai		<i>figli.</i>
Ha messo un piede		sugli		<i>occhiali.</i>
E' caduto		sulla		<i>schiena.</i>
E' entrato		colla		<i>sigaretta in bocca.</i>
		col		<i>cappello in testa.</i>
		colle		<i>mani in tasca.</i>

C) Les verbes à la voix réfléchi

a) Le possédé est complément d'objet direct

Si		asciuga		gli		<i>occhiali.</i>
				le		<i>lacrime.</i>
				le		<i>mani.</i>

Si		è bruciato		la		<i>giacca.</i>
						<i>mano.</i>

b) Le possédé est complément prépositionnel

Si		è versato dell'olio		sulla		<i>giacca.</i>
						<i>mano.</i>

II) Le possesseur n'est pas sujet : il est exprimé par le pronom personnel

a) Le possédé est sujet

Gli		è morto	il	cane.	
		è caduta		la	penna.
		sono gelate		le	dita.
		tremano		le	mani.
Gli	si	è scucita	la	camicia.	
		è rotta		la	lavatrice
		sono drizzati		i	capelli.

b) Le possédé est complément d'objet

Gli		rubo	il	posto.	
		stiro		la	camicia.
		prendo		la	mano.
		guardo		i	piedi.
Ne		conosco	l'	indirizzo.	
		ammiro		il	coraggio.
		riconosco		il	volto.

c) Le possédé est complément prépositionnel

Gli		ha versato dell'olio	sulla	giacca.
				mano.
Gli	si	è posato	sul	cappello.
				sulla
Lo		tiro	per la	giacca.
				per il

Tous ces exemples montrent clairement que l'emploi de l'article défini seul, en italien, ne dépend aucunement de la classe des noms déterminés, ni de leur fonction syntaxique, que le *possesseur* soit sujet ou non.

- *Qu'il s'agisse, en effet, des parties du corps, de l'habillement, des objets personnels, de l'environnement, d'intérêts propres et même d'êtres proches*, comme le dit Jacqueline Brunet, il suffit que la possession soit évidente pour que l'article se passe de la compagnie du possessif.¹⁰

Les formes avec le verbe « *avere* », verbe de l'appartenance en soi, en sont la démonstration la plus manifeste:

Ha **il figlio** medico. / Ha **la giacca** macchiata. / Ha **le mani** sporche.

- Les formes avec le pronom personnel **gli**, représentant le *possesseur*, sont permises aussi bien avec le *possédé* en fonction de sujet qu'en fonction de complément:

Gli è morto **il cane**. / **Gli** stiro **la camicia**. / **Gli** ho versato dell'olio **sulla giacca**.

Gli sono gelate **le mani**. / **Gli** prendo **la mano**. / **Gli** ho versato dell'olio **sulla mano**.

- Soulignons, en dernier lieu, que les pronoms personnels **gli** et **si** ne sont pas incompatibles:

Gli si è scucita **la camicia**. / **Gli si** sono drizzati **i capelli**.

L'uccello **gli si** è posato **sul** cappello / **sulla** spalla.

¹⁰ Jacqueline Brunet, *Grammaire critique de l'italien*, Université de Paris VIII-Vincennes, vol.2, pp.96-97, vol.3, p.157

Qu'en est-il en français ?

Reprenons les exemples italiens et voyons à quelles formes ils correspondent en français :

→

Ha | **il** figlio medico.
| **la** giacca macchiata.

Son fils est médecin.
Sa veste est tachée.

Ha le mani sporche.

Il a les mains sales.

Ha un | **sulla** giacca.
insetto

Il a un insecte sur sa veste.

Ha un insetto nei capelli.

Il a un insecte dans les cheveux.

→

Ha perso | **il** figlio.
| **gli** occhiali.

Il a perdu | **son** fils.
| **ses** lunettes.

Ha perso la testa.

Il a perdu la tête.

Ha perso **i** capelli.

Il a perdu ses cheveux.

Era accompagnato **dai** figli.
Ha messo un piede **sugli** occhiali.

Il était accompagné **de** ses enfants.
Il a marché **sur** ses lunettes.

E' caduto sulla schiena.

Il est tombé sur le dos.

E' entrato colla sigaretta in bocca.
col cappello in mano.
colle mani in tasca.

Il est entré la cigarette à la bouche.
le chapeau à la main.
les mains dans les poches.

→

Si asciuga | **gli** occhiali.
| **le** lacrime.

Il **essuie** | **ses** lunettes.
| **ses** larmes.

Si asciuga le mani.

Il s'essuie les mains.

Si è bruciato **la** giacca.

Il a brûlé **sa** veste.

Si è bruciato **la** mano

Il s'est brûlé la main.

Si è versato dell'olio **sulla** giacca.

Il a renversé de l'huile **sur** sa veste.
(Il s'est renversé de l'huile)

Si è versato dell'olio sulle mani.

Il s'est renversé de l'huile sur les mains.

→

Gli è morto **il** cane.
è caduta **la** penna.

Son chien est mort.

Son stylo est tombé.

(il a fait tomber **son** stylo.)

Gli sono gelate **le** dita.

Ses doigts sont / ont gelé(s).

Gli tremano **le** mani.

Les mains **lui** tremblent.

{ **Il** a **les** mains qui tremblent.
Ses mains tremblent. }

Gli **si** è scucita **la** camicia.
è rotta **la** lavatrice

Sa chemise est dé cousue.

Sa machine à laver ne marche plus.

Gli **si** sono drizzati **i** capelli.

Ses cheveux se sont hérissés.

→

Gli rubo **il** posto.
stiro **la** camicia.

Je prends **sa** place.

repasse **sa** chemise.

Gli prendo **la** mano.

Je **lui** prends **la** main.

Gli guardo **i** piedi.

Je regarde **ses** pieds.

Ne conosco **l'** indirizzo.
ammiro **il** coraggio.
riconosco **il** volto

Je connais **son** adresse.

J' admire **son** courage.

Je reconnais **son** visage.

→

Gli ha versato dell'olio sulla giacca.

J' ai renversé de l'huile sur sa veste.

Gli ha versato dell'olio sulla mano.

Je **lui** ai renversé de l'huile sur la main.

Gli **si** è posato sul cappello.
sulla testa.

Il s'est posé sur **son** chapeau.

sa tête.

Lo tiro per la giacca.
Lo tiro per il braccio.

Je **le** tire par la veste.

Je **le** tire par le bras.

(1) Cette comparaison entre les deux langues fait apparaître nettement qu'en français « L'évidence immédiate de la possession » n'est pas la seule condition à l'emploi de l'article défini à la place de l'adjectif possessif.¹¹

(a) Quand il s'agit *des parties de l'habillement, des objets personnels, de l'environnement, d'intérêts propres, et même d'êtres proches*, pour reprendre la classification de Jacqueline Brunet (voir note 10), c'est l'adjectif possessif qui est généralement employé, en français, bien que le rapport de possession soit tout aussi évident qu'en italien:

-- Contrairement aux formes italiennes : « **Ha il figlio medico. / Ha la giacca macchiata.** », les formes:

« * Il a le fils médecin. / * Il a la veste tachée. » ne sont pas acceptables, on dit alors :

Son fils est médecin. / **Sa** veste est tachée.

-- L'emploi de l'adjectif possessif entraîne la perte de la forme réfléchie:

Si asciuga **gli** occhiali. → Il essuie **ses** lunettes.

Si è bruciato **la** giacca. → Il a brûlé **sa** veste.

Si è versato dell'olio **sulla** giacca. → Il a renversé de l'huile sur **sa** veste.

-- La pronominalisation du *possesseur* en **lui** n'est pas possible si le *possédé* est sujet:

Gli è morto **il** cane. → **Son** chien est mort.

Gli è caduta la penna. → **Son** stylo est tombé / Il a fait tomber **son** stylo.

ou devient redondante si le *possédé* est complément:

Gli prendo **il** posto. → Je prends **sa** place.

Gli ho versato dell'olio **sulla** giacca. → J'ai renversé de l'huile sur **sa** veste.

Les formes : « Je **lui** prends **sa** place. / Je **lui** ai renversé de l'huile sur **sa** veste. » sont d'un usage familier.

-- Le pronom **en** n'est pas admis si le nom qu'il remplace est un animé :

Ne ammiro **il** coraggio → J'admire **son** courage.

-- Constatons, cependant, deux exceptions qu'il conviendra d'expliquer par la suite :

Il est entré **le** chapeau à la main.

Il **le** tire par **la** veste.

(b) L'emploi de l'article n'est permis en français que si les noms déterminés appartiennent à une classe bien délimitée : celle des parties du corps.¹²

On retrouve alors, comme en italien, le principe de l'évidence immédiate de la possession, et les formes françaises correspondent le plus souvent aux formes italiennes :

Ha **le** mani sporche.

↔ Il a **les** mains sales.

Ha un insetto **nei** capelli

Il a un insecte dans **les** cheveux.

Ha perso **la** testa.

↔ Il a perdu **la** tête.

E' caduto **sulla** schiena.

Il est tombé sur **le** dos.

¹¹ Comme l'explique Guillaume :

La concurrence entre l'article et le possessif a lieu en vertu d'un autre principe que celui de l'évidence immédiate du rapport de possession. L'explication qu'on donne ordinairement de l'emploi de l'article au lieu du possessif dans une phrase comme : Ils osent nous parler le chapeau sur le nez, est que le rapport de possession étant perçu immédiatement, une indication expresse à cet égard serait superflue. Cette explication a le mérite de la simplicité, et le défaut de l'inexactitude. On dira, en effet, avec une évidence non moins immédiate du rapport de possession : Il rabaissa son chapeau sur ses yeux. Et ce n'est point là une simple faculté de mettre le possessif à la place de l'article, mais, dans toute la rigueur du terme, une nécessité. Il est tout à fait impossible de dire : « Il rabaissa le chapeau sur les yeux. » (L'article et sa solution dans la langue française, p. 211)

¹² Outre les parties du corps, on fait mention aussi des facultés de l'âme: *Il perd la mémoire.*

Nous n'en tiendrons pas compte ici.

Si asciuga **le** mani. ↔ Il s'essuie **les** mains.
Si è bruciato **la** mano. ↔ Il s'est brûlé **la** main.
Si è versato dell'olio **sulle** mani. ↔ Il s'est renversé de l'huile sur **la** main.

Gli tremano **le** mani. ↔ **Les** mains **lui** tremblent.
Gli prendo **la** mano. ↔ Je **lui** prends **la** main.
Gli ho versato dell'olio **sulla** mano. ↔ Je **lui** ai renversé de l'huile sur **la** main.

(2) Mais que les noms fassent partie de la classe des parties du corps n'exclut pas que, dans bien des cas, ce soit l'adjectif qui s'impose en français:

Gli sono gelate **le** dita. **Ses** doigts sont / ont gelé(s).
Gli si sono drizzati **i** capelli. **Ses** cheveux se sont hérissés.

Ha perso **i** capelli. Il a perdu **ses** cheveux.
Gli guardo **i** piedi. Je regarde **ses** pieds.
Ne riconosco **il** volto. Je reconnais **son** visage.

Gli si è posato **sulla** testa. Il s'est posé sur **sa** tête.

Italien

Français

I La partie du corps (Npc) appartient au sujet

1 Emploi de l'article seul

A Npc complément d'objet direct

a) Le verbe avoir

Avere **gli** occhi blu

Avere **le** mani sporche / Avere **i** capelli lunghi
Tenere **gli** occhi chiusi / Tenere **gli** occhi bassi

Article

Avoir **les** yeux bleus

Avoir **les** mains sales / Avoir, Porter **les** cheveux longs / Garder **les** yeux fermés / Tenir **les** yeux baissés

b) Les autres verbes à la voix active

Alzare **la** mano

Drizzare **le** orecchie / Aggrottare **le** sopracciglia

Alzare **la** mano destra

Arrecciare **il** labbro inferiore / Muovere **l'**alluce

Ciondolare **il** capo

Crollare **il** capo / Strizzare **gli** occhi
Battere **le** mani / Pestare **i** piedi / Digrignare **i** denti

Article

→ Complément d'objet direct

Lever **la** main

Dresser **les** oreilles / Froncer **les** sourcils

Lever **la** main droite

Soulever **la** lèvre inférieure / Remuer **le** gros orteil

Dodeliner **la** tête

Hoher **la** tête / Cligner **les** yeux

→ Complément d'objet indirect

Dodeliner **de** **la** tête

Hoher **de** **la** tête / Cligner **des** yeux / Battre **des** mains / Taper **des** pieds / Grincer **des** dents

Possessif

Drizzare **le** orecchie a punta

Aggrottare **le** sopracciglia folte

Perdere **i** capelli

Donare **il** sangue / Spiegare **le** ali
Distogliere **gli** occhi da... / Ficare **la** mano nel

Dresser **ses** oreilles pointues

Froncer **ses** sourcils broussailleux

Perdre **ses** cheveux

Donner **son** sang / Déployer **ses** ailes
Détacher **ses** yeux de ... / Fourrer **sa** main dans ...

B Npc complément prépositionnel

a) La préposition con:

Article

→ Sans préposition (Groupe modal indépendant)

Parlare con la bocca piena

Parler **la** bouche pleine

Aspettare qlc. con il cuore in gola.

| Attendre qqn. , **le** cœur battant

Entrare con le mani in tasca

Entrer **les** mains dans les poches

Essere a sedere con le mani sulle ginocchie

| Être assis, **les** mains sur **les** genoux

→ Préposition de ou avec
(du complément d'instrument au complément de manière)

Seguire qlc. con gli occhi

Suivre qqn. **des** yeux

Indicare qlcs. con il dito / fare un cenno con la mano

| Montrer qqch. **du** doigt / faire un signe **de la** main

Mangiare qlcs. con gli occhi

| Manger qqch. **des** yeux

Mangiare con le dita

Manger **avec les** doigts

Dire di sì con il cuore

| Dire oui **avec le** cœur

Possessif

→ Préposition de ou avec
(du complément de manière au complément d'instrument)

Guardare qlc. con (gli) occhi tristi

Regarder qqn. **de ses** yeux tristes

| Souhaiter qqch. **de** tout **son** cœur

Grattare qlcs. con le unghie

Gratter qqch. **de ses** ongles

| Couvrir la feuille **de sa** main

Coprire il foglio con la mano

Gratter qqch. **avec ses** ongles

Strappare il tappo con i denti

| Arracher le bouchon **avec ses** dents

Picchiare qlcs. con il pugno chiuso

Frapper qqch. **de son** poing fermé

Mangiare con le dita sporche

Frapper qqch. **avec son** poing fermé

| Manger **avec ses** mains sales

B **Npc complément prépositionnel**

a) La préposition *con*:

→ Préposition de ou avec

Article de **de** à **avec**: complément de manière

Seguire qlc. con gli occhi

Suivre qqn. des yeux

*Indicare qlcs. con il dito / fare un cenno con la mano
Mangiare qlcs. con gli occhi*

Montrer qqch. **du** doigt / faire un signe **de la** main
Manger qqch. **des** yeux

Mangiare con le dita

Manger avec les mains

Dire di sì con il cuore

Dire oui avec le cœur

Possessif d'**avec** à **de**: compl. d'instrument

Grattare qlcs. con le unghie

Gratter qqch. avec ses ongles

Strappare il tappo con i denti

Arracher le bouchon avec ses dents

Gratter qqch. de ses ongles

Picchiare qlcs. con il pugno chiuso

Frapper qqch. avec son poing fermé

Mangiare con le dita sporche

Manger avec ses doigts sales

Frapper qqch. de son poing fermé

Guardare qlc. con (gli) occhi tristi

Regarder qqn. de ses yeux tristes

Augurare con tutto il cuore

Souhaiter qqch. de tout son cœur

→ Sans préposition (Groupe modal indépendant)

Article

Parlare con la bocca piena

Parler **la** bouche pleine

Aspettare con le mani sulle ginocchia

Attendre, **les** mains sur les genoux

Possessif

Attendre, **les** mains sur ses genoux

Viaggiare con i capelli lunghi al vento

Rouler, **ses** longs cheveux au vent

b) Npc complément de lieu

-- Le verbe avoir

Article	
<i>Avere una foglia nei capelli</i>	↔ Avoir une feuille <u>dans</u> les cheveux
Avere una mosca sul naso	Avoir une mouche <u>sur</u> le nez / Avoir des fourmis <u>dans</u> les jambes
<i>Avere male alla gamba</i>	↔ Avoir mal à la jambe
Avere caldo ai piedi	Avoir chaud aux pieds / Ne pas avoir froid aux yeux
Possessif	
<i>Avere una foglia nei capelli crespi</i>	↔ Avoir une feuille <u>dans</u> ses cheveux crépus
Avere macchie chiare sulle mani nere dal sole	Avoir des taches claires <u>sur</u> ses mains bronzées
<i>Avere male alla gamba malata</i>	↔ Avoir mal à sa jambe (malade)

-- Les autres verbes

Verbes intransitifs

Article	
<i>Cadere sulla schiena</i>	↔ Tomber <u>sur</u> le dos
<i>Scivolare sulla schiena / Essere bagnato dalla testa ai piedi</i> <i>Essere francese fino al midollo</i>	Glisser <u>sur</u> le dos / Être trempé <u>de</u> la tête aux pieds / Être Français <u>jusqu'</u> au bout <u>des</u> ongles
Possessif	
<i>Non tenere più sulle gambe</i>	↔ Ne plus tenir <u>sur</u> ses jambes
	Sauter <u>sur</u> ses pieds / Monter <u>sur</u> ses ergots

Verbes transitifs

Article	
<i>Ricevere una pietra sulla testa</i>	↔ Recevoir une pierre <u>sur</u> la tête
<i>Sentire una fitta al braccio</i>	Sentir une douleur au bras
Possessif	
<i>Portare il figlio sulle spalle</i>	↔ Porter son fils <u>sur</u> ses épaules
<i>Stringere il suo amico tra le braccia</i>	Serrer son ami <u>dans</u> ses bras

2 **Emploi du pronom réfléchi et de l'article**

A **Npc complément d'objet**

		Pronom réfléchi et article
Lavarsi le mani	↔	Se laver les mains
<i>Mangiarsi le unghie / Lambiccarsi il cervello</i>		Se ronger les ongles / Se creuser la cervelle
Mordersi il labbro inferiore	↔	Se mordre la lèvre inférieure
<i>Sentirsi le gambe pesanti</i>		Se sentir les jambes lourdes
Possessif		
Lavarsi le mani impiasticciate	↔	laver ses mains poisseuses
<i>Guardarsi la caviglia gonfia</i>		Regarder sa cheville enflée
Succhiarsi il dito	↔	Sucer son pouce
<i>Soffiarsi il naso</i>		Moucher son nez

B **Npc complément prépositionnel**

Verbes intransitifs

		Pronom réfléchi et article
Tagliarsi alla mano	↔	Se couper à la main
<i>Sdraiarsi sulla schiena</i>		Se coucher sur le dos
Pronom et possessif		
Alzarsi sui piedi	↔	Se dresser sur ses pieds
<i>Appoggiarsi sui gomiti</i>		S'appuyer sur ses coudes

Verbes transitifs

		Pronom réfléchi et article
Passarsi la (una) mano sul viso	↘	Se passer la main sur le visage
<i>Ficcarsi il dito nell'occhio</i>		Se fourrer le doigt dans l'oeil
<i>Togliere la mano dalla bocca</i>		
Possessif		
		Passer sa main <u>sur</u> son visage
		Enlever sa main <u>de</u> sa bouche
Mettersi il cappello sulla testa	↔	Mettre son chapeau <u>sur</u> sa tête
		Jeter sa veste sur son épaule

II La partie du corps (Npc) n'appartient pas au sujet

I Emploi du pronom *gli* représentant le possesseur et de l'article

A Npc sujet

Gli tremano le mani.

Gli batte forte il cuore. / gli gira la testa

Article et pronom lui

→ Sujet

Les mains lui tremblent.

| **Le cœur lui** battait fort. / **La tête lui** tourne.

Possessif

→ Sujet

Ses mains tremblent.

| **Ses** mains avaient gelé. / **Ses** cheveux ont repoussé.
| Je voyais **ses** belles lèvres qui tremblaient.

Article

→ Complément d'objet direct

Il a **les** mains qui tremblent.

| Il a **les** yeux qui pleurent. / Il a **le** nez qui coule.

→ Complément prépositionnel

Il saigne **du** nez.

| Il a mal **au** pied.

Possessif

→ Sujet

Ses doigts ont /sont gelé(s).

| **Ses** yeux **se** mouillèrent de larmes.
| **Ses** cheveux **se** hérissent.

Article

→ Complément d'objet direct

Il a (eu) **les** doigts gelés.

| Il a **la** chair de poule à cause du froid.

*Gli sono gelate le mani. / Gli sono cresciuti i capelli.
Vedevo le belle labbra che le tremavano.*

Gli lacrimano gli occhi. / Gli cola il naso.

Gli sanguina il naso.

Gli fa male il piede.

Présence du pronom réfléchi si:

Gli si sono gelate le dita.

*Gli si riempiono gli occhi di lacrime.
Gli si drizzano i capelli.*

Gli si accappona la pelle dal freddo.

B Npc complément d'objet

Prendergli la mano	↔	Lui prendre la main
<i>Stringergli la mano / Chiudergli il becco...</i>		Lui serrer la main / Lui clouer le bec.....
pizzicargli il braccio sinistro	↔	Lui pincer le bras gauche
<i>Trovargli gli occhi stanchi</i>		Lui trouver les yeux fatigués
→ Possessif		
Prendergli la mano nera di	↔	Prendre sa main noire de suie
Guardargli i piedi	↔	Regarder ses pieds
<i>Non lasciargli la mano</i>		Ne pas lâcher sa main

C Npc complément prépositionnel

-- Seul le complément prépositionnel est un Npc

Versargli dell'olio sulla mano	↔	Lui renverser de l'huile sur la main
<i>Saltargli al collo / Togliergli il pane dalla bocca</i>		Lui sauter au cou / Lui enlever le pain de la bouche
Il sudore gli colava sulla fronte	↘	La sueur lui coulait sur le front.
<i>I capelli gli cadevano lungo le guance</i>		Ses cheveux lui tombaient le long des joues.
→ Possessif		
		La sueur coulait sur son front.
		Ses cheveux tombaient le long de ses joues.

Présence du pronom si

Gli si è posato sulla testa	↔	Il s'est posé sur sa tête.
<i>Gli si buttò tra le braccia.</i>		Il se jeta dans ses bras.
-- Le complément d'objet direct est aussi un Npc		
Passargli la mano tra i capelli	↘	Lui passer la main dans les cheveux
<i>Mettergli la mano sulla spalla</i>		Lui poser la main sur l'épaule
<i>Appoggiargli la testa sulla spalla</i>		→ Possessif
		Passer la / sa main dans ses cheveux
		Appuyer sa tête contre son épaule

2 Emploi du pronom *ne* représentant le possesseur et de l'article

A Npc complément d'objet direct

Ne riconosco il volto.

Ne immagino la faccia



→ **Possessif**

Je reconnais **son** visage.

| J'imagine **son** visage

3 Emploi du pronom *lo* représentant le possesseur et de l'article

A Npc complément prépositionnel

Tirarlo per il braccio

Baciarlo sulla bocca / Ferirlo alla gamba



→ **Article**

Le tirer par le bras

| L'embrasser sur la bouche / le blesser à la jambe

→ **Possessif**

Riconoscerlo dai piedi



Le reconnaître à ses pieds.

D) Article

1) C. d'objet

Avere **la** bocca piena
Chiudere **gli** occhi

Sbattere i piedi

Perdere i capelli
Perdere la voce
Togliere i piedi da
Distogliere gli occhi da
Mettere i piedi su
Trattenere il respiro
Chiudere il becco
Sprecare il fiato
Ritrovare la voce
Donare il sangue
Tirare fuori gli artigli

2) C. prépositionnel

(Non gli toglie gli occhi di dosso)

Article seul

C. d'objet direct

C. d'objet indirect

Taper **des** pieds
Dodeliner de la tête
Claquer des dents

Possessif

Perdre ses cheveux
Perdre sa voix
Enlever ses pieds
Détacher ses yeux
Mettre ses pieds sur
Retenir son souffle
Fermer sa gueule
Dépenser sa salive
Retrouver sa voix
Donner son sang
Sortir **ses** griffes

Article

Il ne le quitte pas **des** yeux

Il se coucha sur le banc, se recroquevilla le plus qu'il put, enserrant de **ses** bras **ses** genoux nus. (G. Pérec, Je suis né)

Possessif

Je l'ai renversé avec mon coude
Je le porte sur mes épaules
Je le serre dans mes bras
Je prends dans mes bras

Il se leva, tourna en rond, revint s'asseoir, se recoucha, appuyant **sa** tête sur **son** bras droit, collant **ses** genoux contre **sa** poitrine. (G. Pérec, Je suis né)

II) Pronom réfléchi et article

1) C. d'objet

Lavarsi le mani
Lambiccarsi il cervello

Soffiarsi il naso
Succhiarsi il dito
Asciugarsi le lacrime
Farsi crescere i capelli
Pulirsi i piedi
Non sentirsi più legambe
Guardarsi le mani
Umettarsi le labbra

Si guardò le dita della mano sinistra
Si toccò le rughe delle tempie
Si teneva con una mano i capelli scompigliati dal vento

Mi sono aggiustato i capelli con una forbice discreta Jill usava per tagliare stoffe. (Andrea de Carlo, Treno di panna)

2) C. prépositionnel

Togliersi la mano dalla bocca
Si passava una mano tra i capelli
Si strinse nelle spalle

C'era melone e prosciutto, e il melone era così dolce che ne avrei mangiato volentieri un'altra fetta, e invece la zia Ester mangiava stancamente la sua, l'aveva tagliata a quadradini minuscoli e se li portava alla bocca con una lentezza incredibile... (Tabucchi, Piccoli equivoci senza importanza.)

Lui si tolse la giacchetta e se la mise sul braccio. (Tabucchi, Piccoli equivoci senza importanza.)

Lui ne prese una con le dita e se la mise in bocca. (Tabucchi, Piccoli equivoci senza importanza.)

Pronom réfléchi et article

Se laver **les** mains
Se creuser la cervelle
Se fendre l'arcade sourcilière

Possessif

Moucher **son** nez
Sucer son pouce
Essuyer ses larmes
Laisser pousser ses cheveux
Nettoyer ses pieds
Ne plus entir ses jambes
Regarder ses mains
Tremper ses lèvres

Il regarda les doigts de sa main droite

Possessif

Enlever **sa** main de **sa** bouche

III) Pronom personnel et article

1) Sujet:

*Mi cadono **le** braccia
Mi gira **la** testa*

***Gli** è gonfiato **il** piede.
Mi sono gelati **i** piedi
Gli sono cresciuti **i** capelli.
Mi si è raggelato **il** cuore.
Le tremavano **le** mani.*

***Gli** si rizzano **i** capelli.
Gli occhi **gli** si riempiono di lacrime.
Gli si aprì **la** ferita*

*Ora era diventato di nuovo adulto e **gli** erano cresciuti **i** baffi.
Vide che le membra **gli** si stavano ricoprendo di pelo nero, si accorse che una lunga coda **gli** spuntava tra **le** gambe. (Tabucchi, Sogni di sogni)
La voce **gli** trema quando parla. (E. Vittorini, Il garofano rosso)
Le guance **le** stanno riprendendo colore, **gli** occhi tornando molto chiari. (A. De Carlo, Macno)
I capelli **le** sono appiccicati in ciocche sulle fronte. (A. De Carlo, Macno)
Vedevo **le** belle labbra che **le** tremavano. (Andrea de Carlo, tecniche di seduzione)*

*Mi fa male **il** piede.*

*Mi sanguina **il** naso.*

*Mi gira **la** testa.
Mi pizzicano **gli** occhi.
Mi cola **il** naso.
Mi si accappona **la** pelle dal freddo
Gli ridevano **gli** occhi
Gli lacrimano **gli** occhi*

2) Objet:

*Prender**gli** **la** mano*

Pronom personnel et article

Les bras **m'**en tombent
La tête me tourne

Possessif

Son pied est /a enflé.
Mes pieds ont gelé (J'ai les pieds gelés)
Ses cheveux ont repoussé.
Son sang n'a fait qu'un tour.
Ses mains tremblaient.

Ses cheveux **se** hérissent.
Ses yeux se remplirent de larmes.
Sa blessure se rouvrit.

Article seul

C. prépositionnel.
J'ai mal **au** pied. (Mon pied me fait mal.)

Je saigne **du** nez.

C. d'obj. avec la forme "avoir qui"

J'ai **la** tête qui tourne. (Ma tête me tourne.)
J'ai les yeux qui brûlent.
J'ai le nez qui coule.
J'ai la chair de poule à cause du froid

Pronom personnel et article

Lui prendre **la** main

Possessif

*Ne lasciargli la mano
Invidiargli i capelli
Guardargli le mani
Vedergli i piedi
Fotografargli le mani*

Ne pas laisser **sa** main
Envier ses cheveux
Regarder ses mains
Voir ses pieds
Photographier ses mains

*Allora mi ero alzato e avevo acceso, e **le** guardavo **i** piedi, ch'erano spessi a forza di andare scalzi. (Pavese, Paesi tuoi)*

*Macno **le** guarda **una** caviglia molto chiara.*

*Macno **le** guarda **le** labbra rosate e piene.*

(A. De Carlo, Macno.)

*Ho notato che un paio di volte **mi** guardava **il** ginocchio, come per calcolare la distanza dalla sua mano. (Andrea de Carlo, Treno di panna)*

*Ne riconosco **gli** occhi.
Ne immagino la faccia.*

Je reconnais **ses** yeux.
J'imagine sa tête.

3) C. prépositionnel:

Article

Il y avait deux poisons, du fenouil **leur** sortait de **la** gueule. (M. Ouras, La marin de Gibraltar)

Asciugò il sudore che gli colava dalla fronte

Il sangue gli usciva dalla bocca

Il sapore del sangue gli tornò in bocca

***Gli**elo leggevo **negli** occhi*

Possessif

Il essuya la sueur qui coulait sur son front

Ma sœur lava le sang qui coulait de son front
(M. Leiris, L'âge d'homme)

*Il dritto **le** **si** è avvicinato, ora **le** è accucciato ai piedi. (Calvino, Il sentiero dei nidi di ragno)*

*Un uccello **gli** **si** è posato sulla testa.
Gli **si** buttò tra le braccia.*

Un oiseau s'est posé sur sa tête.
Il se jeta dans ses bras.

*Due macchie rosse **le** **si** erano disegnate **sugli** zigomi.*

*Un'espressione di felicità **gli** **si** dipinse **sulla** faccia*

*Il fiato **mi** **si** gelava **sulla** barba e **sui** baffi. (Rigoni Stern, Il sergente nella neve)*

*La donna gridò, **sulla** bocca **le** **si** disegnò una smorfia di disgusto. (Tabucchi, Sogni di sogni)*

*Le passò la mano nei capelli.
Gli mise la mano sulla spalla.*

Il passa sa main dans ses cheveux.
Il posa sa main sur son épaule.

La bambina gli passò un ditino sul naso

(Le ho messo una mano su una spalla)

*Gaetano le andò vicini e **le** prese **la** guancia tra le dita. (Pavese, Prima che il gallo canti)*

*E' andata a togliergli **dalle** braccia suo figlio. (Andrea de Carlo, Tecniche di seduzione)*

*L'ala di tulle di una enorme farfalla viola **gli** si parò improvvisamente **davanti agli** occhi. (Dino Tonon, l'accento di carnevale)*

*Parlava attraverso i capelli che **le** coprivano metà **della** faccia. (Calvino, Prima che tu dica pronto.)*

Lo riconosco dalla voce

Je le reconnais à sa voix

Mi guardi in faccia

Non crede a suoi occhi

Il n'en crois pas ses yeux

Gli fa gli occhi più grande

<p>Élever la voix Traîner les pieds</p>	<p>Donner son sang Perdre son sang / ses cheveux / ses dents Avaler sa salive</p> <p>Retenir ses larmes Forcer / Travailler sa voix</p> <p>(1) <u>J'écrasais mon nez</u> contre la vitre et cela faisait une tache de buée. (Patrick Modiano, <i>Livret de famille</i>)</p>
---	---

De l'article à l'adjectif possessif

Il n'est pas rare de rencontrer l'adjectif possessif là où on s'attend normalement à l'emploi de l'article.

(2) Sans fléchir **ses genoux** en écartant les jambes, elle se courba si bien que son menton frôlait le plancher ; et les nomades habitués à l'abstinence, les soldats de Rome experts en débauches, les avars publicains, les vieux prêtres aigris par les disputes, tous, dilatant **leurs narines**, palpitaient de convoitise.

(Gustave Flaubert, *Hérodias*)

(3) Le taureau, à sa droite, balançait la tête ; et, à sa gauche, le serpent ondulait dans les herbes, tandis que la panthère, bombant **son dos**, avançait à pas de velours et à grandes enjambées.

(Gustave Flaubert, *Saint Julien l'Hospitalier*)

(4) Il tendait **sa main** aux cavaliers sur les routes, avec des génuflexions s'approchait des moissonneurs, ou restait immobile devant la barrière des cours ; et son visage était si triste que jamais on ne lui refusait l'aumône.

(Gustave Flaubert, *Saint Julien l'Hospitalier*)

(5)et, fermant **mes yeux**, souriant une dernière fois à mon charmant rêve, je m'endormis.

(A. de Chateaubriant, *La réponse du seigneur*)

(6) Il a réussi à regarder dehors en passant → Il a réussi à passer **sa tête** entre les barreaux la tête entre les barreaux. pour regarder dehors.

(7) Elle réclamait souvent du jus de fruit. Elle bougeait un peu ses bras, elle soulevait ses mains et les rapprochait en forme de coupe, lentement, d'un geste précautionneux, et elle saisissait en tâtonnant le verre que je continuais de tenir.
(Simone de Beauvoir, *Une mort très douce*)

(8) *Après cette historiette, mon homme se mit à marcher la tête baissée, l'air pensif et abattu ; il soupirait, pleurait, se désolait, levait les mains et les yeux, se frappait la tête du poing, à se briser le front ou les doigts, et il ajoutait : Il me semble qu'il y a pourtant là quelque chose; mais j'ai beau frapper, secouer, il ne sort rien. Puis il recommençait à secouer sa tête et à se frapper le front de plus belle, et il disait, ou il n'y a personne, ou l'on ne veut pas me répondre.*
(Diderot, *Le neveu de Rameau*)

(10) Quand la nuit nous bavardions, ma soeur et moi, d'un lit à l'autre, elle collait l'oreille au mur, rongée de curiosité, et nous criait : « Taisez-vous. »
(Simone de Beauvoir, *une mort très douce*)

J'observais ma fille, à travers l'écran vitré. (.....) Je collais mon front à la vitre. Quelques centimètres me séparaient du berceau et je n'aurais pas été étonné s'il s'était balancé dans l'air en état d'apesanteur.
(Patrick Modiano, *Livret de famille*)

(11) Mettre **la** main à la poche ↔ Mettre **sa** main dans sa poche

(12) Montrer **les** dents / **les** griffes ↔ Montrer **ses** dents au dentiste
Faire **la** tête / **les** gros yeux | Faire **ses** dents

Personne du possesseur ou pôle de référence		<u>Nombre et genre du possédé ou élément dépendant</u>		
<u>Moi</u>	m	on	Singulier	masculin féminin
		a / on		
		es	Pluriel	
<u>Toi</u>	t	on	Singulier	masculin féminin
		a / on		
		es	Pluriel	
<u>Lui/ Elle → (Soi)</u>	s	on	Singulier	masculin féminin
		a / on		
		es	Pluriel	
<u>Nous</u>	n	otre	Singulier	
		os	Pluriel	
<u>Vous</u>	v	otre	Singulier	
		os	Pluriel	
<u>Eux /Elles (Illorum)</u>	l	eur	Singulier	
		eurs	Pluriel	

Pôle de référence

→ 1ère / 2ème / 3ème personnes du singulier

Élément dépendant

L'élément dépendant commence par

- une consonne ou un h aspiré
- une voyelle ou un h muet

→ Singulier masculin

	Mon	[m]	livre / héros		Mon	[m n]	ami / habit
	Ton				Ton		
	Son				Son		
→ <u>Singulier féminin</u>							
	Ma	[ma]	feuille / haie		Mon	[m n]	amie / héroïne
	Ta				Ton		
	Sa				Son		
→ <u>Pluriel</u>							
	Mes	[me]	livres / héros / feuilles / haies		Mes	[mez]	amis / habits / amies / héroïnes
	Tes				Tes		
	Ses				Ses		

→ 1ère / 2ème / 3ème personnes du pluriel

→ Singulier

	Notre	[n tre]	livre / héros / feuille / haie / ami / habit / amie / héroïne				
	Votre						
	Leur	[lœr]					
→ <u>Pluriel</u>							
	Nos	[n]	livres / héros / feuilles / haies		Nos	[n z]	amis / habits / amies / héroïnes
	Vos				Vos		
	Leurs	[lœr]			Leurs	[lœrz]	